

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет  
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

**Решидов Сейитнур Худайдатович**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**Тема Наименования домашних животных в русском и  
туркменском языках: лингвокультурологический и  
психолингвистический аспекты**

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование  
(с двумя профилями подготовки)  
Направленность (профиль) образовательной программы  
Русский язык и иностранный язык (английский язык)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой канд. филол. наук,  
доцент

25.05.2022 г. Бебриш Н.Н.  
(дата, подпись)

Руководитель канд. филол. наук,

25.05.2022 г. Бебриш Н.Н.  
(дата, подпись)

Дата защиты 30.06.2022

Обучающийся Решидов С.Х.  
(дата, подпись)

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы исследования .....	5
1.1. Понятие лингвокультурологии: объект, предмет, методы исследования.....	5
1.2. Фразеологическая единица, фразеологическое значение.....	7
1.3. Ассоциативный эксперимент как инструмент исследования языкового сознания.....	9
Глава 2. Изучение наименования домашних животных в русском и туркменском языках.....	14
2.1. Происхождение наименований домашних животных в русском и туркменском языках .....	17
2.2. Фразеологизмы с компонентом „домашние животные“ в русском и туркменском языках.....	21
2.3. Ядерные реакции ассоциативного поля „домашние животные“ в языковом сознании русских и туркмен.....	27
2.4. Методическая разработка урока русского языка .....	32
Заключение.....	37
Список использованных источников .....	39

## Введение

Выпускная квалификационная работа посвящена изучению наименований домашних животных в русском и туркменском языках.

**Актуальность исследования.** В настоящее время одним из актуальных аспектов лингвистических исследований является фразеология. Фразеологизмы – важный элемент языка и речи, необходимый также для успешной коммуникации.

Изучение русского языка важно для туркменской аудитории, потому что русский язык относится к числу мировых языков. Чтобы уметь правильно и красиво говорить, нам необходимо знать значение слов, их правильное произношение, а также значение фразеологизмов, крылатых выражений, пословиц и поговорок.

Актуальность исследования обусловлена интересом к сопоставительным исследованиям на базе русского и туркменского языков.

**Объектом исследования** выступают способы лексической мотивации при наименовании домашних животных в русском и туркменском языках.

**Предмет исследования** - лингвокультуремы, входящие в состав тематической группы «наименования домашних животных». В работе принято определение лингвокультуремы В.В. Воробьева - «диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного и предметного) содержания» [Воробьев, 2008].

**Цель исследования** - сравнительный анализ языковых единиц (лингвокультурем), связанных с семантикой наименований домашних животных в русском и туркменском языках.

Для достижения цели выпускной квалификационной работы необходимо решить следующие **задачи**:

1) проанализировать научную литературу по теме исследования, описать необходимые рабочие понятие (лингвокультурология, лингвокультурема, фразеологическая единица, ассоциативное эксперимент);

2) рассмотреть происхождение слов-наименований домашних животных в русском и туркменском языках;

3) выявить коннотации слов-наименований домашних животных в русском и туркменском языках на основе анализа фразеологизмов;

4) выделить ядерные реакции ассоциативного поля “домашние животные” в русском и туркменском языках;

5) выполнить методическую разработку по теме исследования.

**Материалы для исследования:** 36 – слов-названий домашних животных на русском и 36 – слов-названий домашних животных на туркменском языках, 120 ассоциаций, 18 фразеологизмов.

**Приёмы и методы исследования:** Приём случайной выборки, ассоциативный эксперимент, описательный и сопоставительный методы.

**Теоретико-методологическая база исследования** – работы В.П. Белянина, М.А. Абдурамановой, Е.В. Ягуновой, Н.М. Шанского.

**Практическая значимость.** Материалы исследования могут быть использованы при составлении словарей, учебно-методических пособий для школьников и студентов, изучающих русский и туркменский языки.

**Структура работы.** Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы (47 наименований).

## **Глава 1. Теоретические основы исследования**

### **1.1. Понятие лингвокультурологии: объект, предмет, методы исследования**

Лингвокультурология – это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. С ней тесно связана этнолингвистика и социоллингвистика, причем настолько тесно, что это позволяет считать лингвокультурологию разделом этнолингвистики. Но тем не менее это принципиально разные науки [Белянин, 2011, с.53].

Лингвокультурология как самостоятельное направление лингвистики оформилась в 90-е годы XX в связи с работами фразеологической школы, возглавляемой В.Н.Телия, работами Ю.С. Степанова, В. Шаклеина, В. А. Масловой и других исследователей. Если культурология исследует самосознание человека по отношению к природе, обществу, истории, искусству и другим сферам его социального и культурного бытия, а языкознание рассматривает мировоззрение, которое отображается и фиксируется в языке в виде ментальных моделей языковой картины мира, то лингвокультурология имеет своим предметом и язык и культуру, находящиеся в диалоге, взаимодействии [Белянин, 2011, с. 70].

Мы различаем объект и предмет исследования. Под объектом исследования мы понимаем некоторую область действительности, представляющую собой совокупность взаимосвязанных процессов, явлений. Предмет исследования – это некоторая часть объекта, имеющая специфические характеристики, процессы и параметры. Например, общим объектом для всех гуманитарных наук является человек, предмет исследования у каждой из этих наук свой – определенная сторона человека и его деятельности [Маслова, 2001, с. 20]

Объектом лингвокультурологии является исследование взаимодействия языка, который есть транслятор культурной информации, культуры с ее установками и преференциями и человека, который создает эту культуру,

пользуясь языком. Объект размещается на «стыке» нескольких фундаментальных наук - культурологии, этнографии и психолингвистики.

Предметом исследования этой науки являются единицы языка, которые приобрели символическое, эталонное, образно–метафорическое значение в культуре и которые обобщают результаты собственно человеческого сознания В фразеологизмах и метафорах, символах, пословицах и поговорках [Маслова, 2001 ,с.23].

Методология и методы лингвокультурологии определяют как систему принципов и способов организации теоретической и практической деятельности, а также учение об этой системе [Белянин, 2011, с. 65].

Методология как система принципа и организации теоретической и практической деятельности, а также учение об этой системе. Это совокупность наиболее существенных элементов теории, конструктивных для развития самой науки; методология в отличие от теории не приносит нового знания, в отличие от концепции не служит основой для практики, но развивает в науке такие элементы, без которых невозможно развитие самой науки. Методология - это концепция развития науки, а концепция – это методология перехода от теории к практике. [Маслова, 2001,с.26].

Методы лингвокультурологии – это совокупность аналитических приемов, операций и процедур, используемых при анализе взаимосвязи языка и культуры. Поскольку лингвокультурология - интегративная область знания, вбирающая в себя результаты исследования в культурологии и языкознании, этнолингвистике и культурной антропологии, здесь применяется комплекс познавательных методов и установок, группирующихся вокруг смыслового центра «язык и культура» лингвокультурологического анализа методы культурологии и лингвистики используются выборочно [Маслова,2001, с.28]

Особая область исследования – лингвокультурологический анализ текстов, которые как раз и являются подлинными хранителями культуры.

Таким образом, лингвокультурология исследует и живые коммуникативные процессы, связь используемых в них языковых выражений

с культурой и менталитетом народа, т.е. его массовым сознанием, традициями, обычаями т.д. [Маслова, 2001, с.32].

## **1.2. Фразеологическая единица, фразеологическое значение**

Фразеологизмы – это устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний, то есть это устойчивое выражение или сочетание слов, которое вносится в речь в готовом виде и не может употребляться в самостоятельном значении. [Молотков, 2000, с.28].

В современной лингвистике четко наметились два направления исследований. Первое направление исходной точкой имеет признание того, что фразеологизм – это такая единица языка, которая состоит из слов, то есть по природе своей словосочетание. При этом одни ученые высказывают мысль, что объектом фразеологии являются все реально возможные в данном языке конкретные словосочетания, независимо от качественных различий между ними. Фразеология охватывает все сочетания лексем, существующие в данном языке, в том числе и так называемые «свободные» словосочетания [Молотков, 2000, с.81].

С другой стороны, объектом фразеологии в границах этого направления признаются только некоторые разряды и группы словосочетаний, которые выделяются из всех возможных в речи особым своеобразием. В зависимости от того, какие признаки принимаются в расчет при выделении таких словосочетаний, и определяется состав подобных единиц в языке. Только эти «особые» словосочетания и могут быть названы фразеологизмами. [Молотков, 2000, с. 26].

В.В. Виноградов разделяет фразеологизмов на три типа: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Фразеологические сращения – это такие семантически неделимые и грамматически неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых совершенно не соответствует сумме значений слов, их составляющих.

Фразеологические единства – значение отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, мотивированы.

Фразеологическое значение – это закрепленная языковой традицией возможность тождественной идентификации (у представителей данной лингвистической общности) единство денотативного сигнификативного и коннотативного его аспектов, занимающего определенное место в семантической системе языка» [Виноградов, 2004, с.94].

Фразеологическое значение прежде всего отличает от свободного словосочетания обобщенность значения всего в целом. Именно это и позволяет выделить особый вид - фразеологическое значение, которое не совпадает с лексическим значением слов компонентов, его составляющих. Кроме того, фразеологическое значение, как правило, не прямое, а переносное, возникающее на базе первичных, номинативных значений слов в тех или иных свободных сочетаниях.

Следовательно, фразеологическое значение имеет не прямую, а опосредованную связь с предметом. Фразеологическое значение складывается не из суммы лексических значений слов, их составляющих, а представляет собой новый семантический обобщенный тип значения всего оборота в целом. [Виноградов, 2004, с.73]

Фразеологическое значение также, как и лексическое значение имеет в речи структурный аспект, поскольку во многих случаях происходит уточнение значения всего комплекса за счет его синтагматических связей в речевой цепи. Фразеологическое значение - это отнесенность ФЕ в данной из форм его реализации к определенному денотату, отображение во фразеологизме какого-нибудь признака совокупности признаков данного денотата; отношение говорящих к денотату и к отраженным во фразеологизмах признакам,

тождественно идентифицируемых у участников общения в 상호уточняющем функционировании слов и фразеологизмов в речевой цепи» [Виноградов, 2004, с.93].

### **1.3. Ассоциативный эксперимент как инструмент исследования языкового сознания**

Вопрос о необходимости эксперимента в науке о языке впервые поставил И. А. Бодуэн де Куртене в 70-е годы XIX века. Далее идею экспериментального изучения языка развивал Л. В. Щерба, который считал принцип эксперимента важным исследовательским моментом, позволяющим глубже проникнуть в понимание речевой деятельности человека. По его мнению, отвлеченная система, построенная на фактах языкового материала, должна быть проверена на новых фактах, а это возможно при помощи эксперимента.

«Сделав какое-либо предположение о смысле того или иного слова, той или иной формы, о том или ином правиле словообразования или формообразования и т.п., следует попробовать, можно ли сказать ряд разнообразных форм, применяя это правило» [Щерба, 1974, с. 32].

Изучение языкового сознания индивидов осуществляется преимущественно экспериментальными методами, при этом исследование может быть направлено как на изучение самого феномена языкового сознания, установление когнитивных связей между его отдельными составляющими, так и на изучение явлений языка при помощи обобщения показаний языкового сознания об исследуемом объекте. Эксперимент понимается как основной метод научного познания вообще и психологического исследования в частности, предполагает специальную организацию ситуации исследования, активное вмешательство в ситуацию исследователя, планомерно манипулирующего одной или несколькими переменными (факторами) и

регистрирующего сопутствующие изменения в поведении изучаемого объекта [Шапарь, 2006, с. 75].

Эксперимент – это краеугольный камень психолингвистики, ведь она и есть не что иное, как экспериментальная лингвистика. Однако до сих пор существуют значительные разногласия в том, что такое эксперимент в общенаучном пространстве и эксперимент в пространстве психолингвистики [Ягунова, 2005, с.71].

В широком смысле эксперимент традиционно противопоставляется либо теории, либо результатам компьютерного моделирования, в рамках которого исследователь не задается вопросом соответствия процедур, заложенных в компьютерных алгоритмах, процедурам языковой и речевой деятельности человека [Ягунова, 2005, с.79].

В ходе речевой деятельности человека на принятие решения влияет большое количество признаков фонетических и нефонетических (визуальных и невизуальных), языковых и экстралингвистических, задаваемых как собственно речевым стимулом, так и коммуникативной ситуацией. Р.М. Фрумкина считает, что ассоциация представляет собой связь между некими объектами или явлениями, основанная на нашем личном, субъективном, опыте. Опыт этот может совпадать с опытом той культуры, к которой мы принадлежим, но всегда является также и сугубо личным, укорененным в прошлом опыте отдельного человека [Фрумкина, 2007, с. 120].

Ассоциативный эксперимент (*associative experiment*) является наиболее разработанной техникой психолингвистического анализа семантики. Это прием, направленный на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте [Белянин, 2011, с. 79].

Языковое сознание – это особенности культуры и общественной жизни данного человеческого коллектива, определявшие его психическое своеобразие и отразившиеся в специфических чертах данного языка [Белянин, 2003, с.53].

Важно помнить при изучении языкового сознания, что структура языкового сознания схожа с психикой человека и соответствующе подразделяется на область осознаваемого и бессознательного. Сознательная умственная жизнь представляет собой лишь незначительную часть бессознательной душевной жизни [Щерба, 1990, с. 6].

Бессознательное является архаичной составляющей психики, на уровне которой воспринимаются простейшие элементы бытия, поэтому, по мнению ученых, оно едино для всего человечества [Белянин, 2005, с. 25].

Невозможно напрямую проследить сложнейшие процедуры речемыслительной деятельности человека: они проходят как на сознательном, так и на бессознательном уровне, человек не в состоянии дать себе отчет в том, что и как происходит, когда он осуществляет речевую деятельность любого уровня сложности [Ягунова, 2005, с. 12].

Языковое сознание отражает жизнь человека и общества, в котором пребывает человек, оно активно и переменчиво, и его изучение является актуальным в современной литературе. Языковое сознание - широко используемый в психолингвистике термин, включающий психические механизмы, обеспечивающие процесс речевой деятельности человека. Языковое сознание является объектом изучения психолингвистики - науки, изучающей процессы речеобразования, а также восприятия и формирования речи в их соотнесённости с системой языка [Ягунова, 2005, с. 15].

Как пишут А.Д. Васильев, С.П. Васильева и А.Г. Тимченко, под понятием «языковое сознание» понимается совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых при помощи языка [Васильев, Васильева, Тимченко, 2015, с. 7-11].

Итак, термин «языковое сознание» в современной психолингвистической науке чётким и однозначно определённым не является. В рамках выпускной квалификационной работы мы придерживаемся определения языкового сознания, данного А.Д. Васильевым, С.П. Васильевой, А.Г. Тимченко.

Психолингвистика – сравнительно молодая наука, возникшая на стыке двух наук: психологии и лингвистики. Объектом психолингвистики является совокупность речевых событий или речевых ситуаций, что роднит её с лингвистикой. Предметом психолингвистики является соотношение личности со структурой и функциями речевой деятельности, с одной стороны, и языком как главной «образующей» образа мира человека, с другой. Наиболее тесно психолингвистика как психологическая наука связана с общей психологией, в частности, с психологией личности и с когнитивной психологией.

Психолингвистика имеет тесные связи с общим языкознанием, и взаимодействует с социолингвистикой, этнолингвистикой и прикладной лингвистикой [Леонтьев, 2003, с. 16-24].

Психолингвистика является интегративной наукой, возникшей на стыке психологии и лингвистики. Поскольку психология изучает сознание, понимая под этим высшую форму психического отражения, а лингвистика изучает язык, предметом изучения психолингвистики является языковое сознание. При этом само понятие языкового сознания не может быть определено, исходя из простой суммы двух понятий «язык» и «сознание».

Ассоциативный эксперимент – это один из методов психолингвистики. Берёт начало в методе свободных ассоциаций, одном из первых проективных методов психологии. З. Фрейд и его последователи предполагали, что неконтролируемые ассоциации – это символическая или иногда даже прямая проекция внутреннего, часто неосознаваемого содержания сознания [Щерба, 2000, с.60].

Как указывает С.П. Васильева, психолингвистические исследования языкового сознания начались в 90-е годы XX в. группой ученых московской психолингвистической школы. Заслугой учёных-психолингвистов данной группы является то, что им принадлежит разработка и апробация методики и методологии психолингвистических исследований языкового сознания как образа мира [Васильева, 2014, с. 107].

Как отмечают А.Д. Васильев, С.П. Васильева и А.Г. Тимченко, посредством ассоциативного эксперимента можно получить проекцию сознания, его «овнешнение». По мнению Н.В. Уфимцевой, оптимальным способом овнешнения языкового сознания является свободный ассоциативный эксперимент [Уфимцева, 2015, с. 117].

## **Глава 2. Изучение наименования домашних животных в русском и туркменском языках**

Как правило, при изучении наименований животных обращаются к такому понятию, как антропоморфизм. Антропоморфизм (греч. Ανθρωπος человек, μορφή вид) - наделение человеческими качествами животных, предметов, явлений, мифологических созданий.

Антропоморфизм появился уже у древних людей, которые были тесно связаны с природой. Они сильно зависели от неё, преклонялись перед силами природы, «очеловечивали» животных.

В древних мифах и легендах часто встречается одушевленность природы. Возникает анимизм – система представлений о мире, в основе которого лежит вера в наличие у природных объектов души, способной активно и самостоятельно действовать. То есть человек был склонен к антропоморфизации ещё на заре своей эволюции.

Люди разговаривают с ветром, с солнцем. В сказках, баснях животные говорят друг с другом. У А.С. Пушкина в поэме «Руслан и Людмила»

«Кот ученый всё ходит по цепи кругом;

Идет направо - песнь заводит,

Налево - сказку говорит».

Антропоморфизм в сказках выражается в том, что животные говорят и действуют, как люди. Наверное, причиной этому было наблюдаемое людьми сходство человека и животных: в действиях, в поведении, в ссорах, в страхе слабых перед сильными. На животных в сказках переносятся качества людей: ум, доброта, хитрость.

Выделение сходных особенностей у животных и человека (речь - крик, поведение - повадки) послужило основой для совмещения в образах животных их качеств с качествами человека: животные говорят и ведут себя, как люди.

Это совмещение привело и к типизации характеров животных, которые стали символом определенных черт: лиса - хитрости, волк - глупости и жадности, медведь - доверчивости, заяц – трусости, сова – мудрости, свинья - прожорливости.

Поэтому можно сказать, что наделение домашних животных человеческими свойствами - это также и историческая традиция, закреплённая в народном творчестве. Так сказки приобрели иносказательный смысл: под животными стали подразумевать людей определенных характеров.

Обычай держать в доме животных давний. Животных держали в доме, чтобы, как думали, они быстрее научились понимать, что от них хотят люди, чтобы было легче отбирать более доверчивых к людям. Животных приручали для нужд человека. Современный человек стремится содержать животных в своем жилище для решения не материальных, практических проблем, а скорее для души и удовольствия.

В то же время и собака и лошадь развили в себе, благодаря общению с людьми, такое чуткое ухо по отношению к членораздельной речи, что в пределах свойственного им круга представлений, они легко кажется научаются понимать всякий язык. Они, кроме того, приобрели способность к таким чувствам, напоминающим человеческие, как чувство привязанности к человеку, чувство благодарности, которые их диким предкам не свойственны.

Домашние животные обладают рядом качеств, сходных с человеческим: способность выражать свои переживания и эмоции определенными действиями, звуками, мимикой. Они реагируют на действия человека, и человек чувствует, что животное как бы отвечает на его любовь привязанностью, преданностью, собственной любовью. Можно говорить о «дружбе» человека с собакой или лошадью, о способности животного понимать своего хозяина, сочувствовать ему, сострадать, а иногда и об особой

надежности. Есть много примеров верности, преданности животного человеку, зачастую даже более прочной, чем в отношениях людей.

Российский дрессировщик В.Л. Дуров утверждал, что для успеха во взаимодействии с животными необходимо видеть «в животном личность, сознающую, думающую, радующуюся и страдающую».

При общении с домашними животными люди учатся понимать своих «братьев меньших», относятся к животному как к самому себе, приписывают им человеческие свойства и способности. Общение с домашними животными развивает в людях умение любить и заботиться о ком-то. Домашнее животное обычно избалованный любимчик для всей семьи. Многие владельцы животных отмечают даже их день рождения. Общение с домашним животным дает человеку возможность любоваться красотой своего питомца, возможность тактильного общения (погладить, подержать на руках). Наблюдение за животным дома позволяет узнавать много нового о привычках и повадках животных. Когда человек узнает животное близко, то он совсем другими глазами смотрит на всех представителей вида, т.е. к природе в целом относится по-другому.

Домашнее животное развивает в человеке толерантность, его восприимчивость к природе. Взаимодействие с животными может стимулировать человека к анализу своих личностных особенностей, эмоциональных реакций, поведения по отношению к животным и к людям также. Как утверждают американские ученые, одинокие люди "очеловечивают" своё увлечение, то есть наделяют своих кошек, собак, компьютеры и другие электронные приборы человеческими качествами. Это явление носит название "антропоморфизм". По данным исследования, проведенного группой специалистов-психологов из университета Чикаго, результаты которого были опубликованы в февральском номере журнала в 2009 году "Психологические науки", наделяние предметов или животных человеческими качествами обладает хорошим психотерапевтическим эффектом. Оказавшийся в полном одиночестве человек "неосознанно

старается сохранить присущее ему стремление жить в социуме", именно поэтому он разговаривает с предметами или животными, делая их своими "друзьями", отмечают авторы исследования. Они установили это в ходе бесед с людьми, долгое время остававшимися в одиночестве.

Но наблюдается и обратный процесс: людям приписывают многие свойства животных. Например: хитрый, как лис; упрямый, как осел; бабник, значит - котяра или, кошка, глупая курица... А современные сравнения вообще интересны: тупой как первый пентиум; сильный, как пылесос; шустрый, как стиральная машина; умный, как Интернет; странный, как лада-калина. Это обратная сторона антропоморфизма - метафора.

## **2.1. Происхождение наименований домашних животных в русском и туркменском языках**

В нашей работе представлены слова для обозначение домашних животных в русском языке: кот, собака, лошадь, баран, корова, бык, курица, свинья.

При изучении происхождения названий животных нельзя не обращаться к истории языка, мифологии, фольклору, так как названия многих видов в русском языке возникли в глубокой древности.

Старославянское слово "животное", как известно, было образовано от "живот" – "жизнь" ("не щадя живота своего" - значит "не щадя своей жизни"). Начнем с животных, которых можно было встретить у самого дома.

Слово "дом" – одно из древнейших индоевропейских слов, очень хорошо сохранившееся. Предполагают, что древнее слово выглядело примерно как \*domus. В латинском языке от этого слова образовалось "dominus" - "хозяин, господин" (это слово стало также обозначением Бога) [Трубачев, 1990, с.123].

Слово "**кот**", как предполагают ученые, заимствовано из латинского языка, где cattus, catta – название домашних (не диких) кота и кошки. Предполагают, что от этого латинского слова образованы и английское cat, и

немецкое katze, и французское chat. Произошло это не позднее IV века н.э. - именно тогда это слово фиксируется в латыни, и, вероятно, именно тогда в Риме появились домашние кошки. Древнерусское слово "кошка", образованное от слова "кот", очевидно, сначала выглядело как \*kotjьka.

А вот слово "**собака**", как считают, заимствовано из иранских языков - например, из языка скифов, у которых это слово выглядит как "spaka".

Слово "**лошадь**" заимствовано из тюркских языков: "алаша" означало "конь, мерин". В русском языке это слово превратилось в "лоша" (в украинском языке это слово означает "жеребенок"), а затем приобрело суффикс - адь. Как известно, слово "кавалер", заимствованное из польского языка в XVI веке, восходит к немецкому kavalier или французскому cavalier, а они, в свою очередь, к латинскому caballus, что означает "конь" (смысловая цепочка: конь – всадник – дворянин). Тот же корень "коб -", что и в слове caballus, выделяется в древнем общеславянском слове "кобыла". А вот слово "**конь**", тоже общеславянское, не имеет достоверной этимологии. Одна из гипотез – заимствование из кельтских языков формы \*kanko/\*konko. Если это верно, тогда "конек" - более древняя форма, чем "конь". У коня, как известно, есть копыта. Слово "копыто" образовано от глагола "копать" (копыто - "то, чем копают землю"). Одним из значений этого глагола было "бить, ударять, колоть"; отсюда - слово "копье" [Трубачев,1990, с.128].

Слово "**баран**" в древнерусском языке писалось как "борань". Некоторые этимологи считают, что это слово связано с древним индоевропейским корнем \*bher- "резать" (для индоевропейских языков, к которым принадлежат и славянские, чередование в корне е/о было обычным). Другие исследователи считают, что это слово было заимствовано из иранских или тюркских языков и с самого начала имело "а" в корне. В любом случае, именно от слова "баран" образовано слово "баранка". Сначала так называли булочку, согнутую в форме бараньего рога, потом форма булочки упростилась.

**Свинью**, по мнению некоторых исследователей, называли свиньей за ее плодовитость, древняя индоевропейская основа \*suin- восходит к корню \*su-,

который может быть связан с древним \*sunus - "сын" (тогда корень "\*su-" имеет значение "рожать, плодить"). Другие ученые считают корень \*su- звукоподражательным.

**Корова** – общеславянское слово, у него много родственников в других индоевропейских языках, латинское cornu - рог. Слово "корова" можно истолковать как "рогатое". Идет стадо коров - "стадо рогатых", "идет стадо"- словосочетание, не имеющее смысла с точки зрения древнерусского языка, потому что словом "стадо" обозначали группу стоящих животных. "Стадо" и "стая" - оба этих слова образованы от глагола "стать" и первоначально означали одно и то же - примерно то же, что сейчас означает слово "стойло".

**Бык** – родственник "букашки". Оба этих слова основаны на звукоподражательном сочетании "бы", "бу", которыми древние индоевропейцы передавали гудение. На этом же сочетании было основано слово "бъчела", которое постепенно превратилось в "пчела". Родственны также слова "комар" и "шмель". Эти два слова выглядят совсем разными, но на самом деле у них один и тот же древний корень. Слово "шмель" раньше звучало как "чъмель". Различия между словами "комар" и "чъмель" связаны с чередованием звуков в корне слова: чередование к/ч (как в родственных словах "коса" и "чесать"), чередование о/е/ь в корне (как в словах мор - умереть мъртвь)[Трубачев,1990 ,с.129].

**Курица** "Кур" – общеславянское слово, означающее "петух"; по предположениям этимологов, это слово подражательное (так же, как и слова "кукарекать", "курлыкать"). "Кур женского пола" - "кура", уменьшительное от этого слова - "курица" [Трубачев,1990, с.133].

Для обозначения домашних животных в туркменском языке представлены следующие слова: Pişik – (кот), It – (собака), At – (лошадь), Goýun – (баран), Sygug – (корова), Ökuz – (бык), Towuk – (курица), Eşek – (осёл), Induk – (индюк).

С 1960-х годов началось изучение лексико-тематической группы «Зоонимы» в тюркских языках. Работа А.М. Щербака – первый опыт сравнительно-исторического анализа названий домашних животных [Ашхабад, 2004, с.20].

Автор в процессе анализа тюркских названий часто приводит соответствующие наименования из монгольских и тунгусо-маньчжурских языков, пытается определить наиболее древние формы и источник заимствования. В работе критически осмысливаются существующие этимологии слов. Автором при анализе тюркских форм рассмотрены видовые названия, наименования холощеного самца, самца-производителя, самки, молодняка и возрастных групп, а также диалектные варианты. В статье проводится словообразовательный анализ зоонимов, выявляются фонетические, структурно-семантические особенности названий. В исследовании приведены также и названия животных туркменского языка [Ашхабад, 2004, с. 13].

Для определения происхождения наименований домашних животных в туркменском языке необходимо обратиться к словарям тюркизмаов. Начнём с животных, которых можно было встретить у самого дома.

Слово «кот» (**pişik**), как предполагают ученые, заимствовано из турецкого языка, где *pisijek*, - название домашних (не диких) кота и кошки. Предполагают, что от этого слова образованы и узбекском *pisik*, и азербайджанском, *pisik* [Ашхабад, 2004, с. 23].

А вот слово «собака» (**it**), как считают, заимствовано из иранских языков – например, из языка скифов, у которых это слово выглядит как «*iti*». Слово «лошадь» (**at**) заимствовано из тюркских языков: «*at*» означало «конь, мерин». Слово «баран» (**goýun**) в турецком языке писалось как «*goýuna*». Свинья, (**doňuz**) по мнению некоторых исследователей, назвали свиньей за ее плодовитость; древняя тюркская основа **donuz** и заимствована в туркменском.

«Корова» (**sygyr**) – туркизм, слово, у него много родственников в других индоевропейских языках, *sygyr* – рог. Слово «корова» можно

истолковать как «рогатое». Идет стадо коров — «стадо рогатых». [Словарь тюркология. 1992]. Самым распространённым домашним животным - представителем крупного рогатого скота - является корова. В туркменском языке этому наименованию соответствует слово «sygug» [Большой русско-туркменский словарь, 1996, с. 88].

«**Бык**» (**okuz**) – это слово тоже относится к туркизмам. «**Курица**» (**towuk**) - турецкое слово, означающее «петух»; по предположениям этимологов, это слово подражательное (так же, как и слова «кукарекать», «курлыкать») [Ашхабад, 2004, с. 24].

Слово **осёл** (**eşek**) по мнению некоторых исследователей, заимствовано из иранского. Слово "**индюк**" (**induk**) тюркизм [Ашхабад, 1991, с. 63].

Автор отмечает, что «носители тюркских языков давали названия животным преимущественно по признакам, непосредственно воздействующим на органы чувств («цвет», «внешний вид», «голос») или свидетельствующим о размышлениях над процессами, производимыми самими животными («носитель действия») или над ними («объект действия»), а не по признакам, актуальным для охоты и животноводства» [Ашхабад, 2010, с. 40].

## **2.2. Фразеологизмы с компонентом „домашние животные“ в русском и туркменском языках**

В данном разделе представлены фразеологические обороты с компонентом «домашние животные», извлечённые из фразеологических словарей. Обратимся к анализу материала, многие фразеологизмы выражают сильное негативное значение.

Фразеологизмы с компонентом «собака»: **Как собака** устал, замёрз и пр. Обст. Очень сильно. **Как собака на сене**. Разг., неодобр. Сам не пользуется чем-либо и другим мешает. Выражение происходит от пословицы: «Как

собака на сене (лежит): (и) сама не ест и другим не дает» [Алефиренко, 2009, с. 132 ].

**Как собака палку любит** кто кого, что. Шутл. Очень не любит. Нужен **как собаке пятая нога**. Прост, шутл. Совсем не нужен. **С собаками не сыскать**. См. с собаками не сыщешь (-ете). **С собаками не сыщешь (-ете)** кого, что; **С собаками не сыскать** кого, что. Разг. Никак не найдешь, не доищешься кого-либо, что-либо. Должников-то по ним, чай, и с собаками не сыщешь: которые повымерли, а которые поразбежались, некого и в яму посадить (А. Островский) [Алефиренко, 2009, с.135 ].

**Собак гонять**. Прост., неодобр. Ходить без дела, проводить время зря. **Собаке под хвост**. См. псу под хвост. **Собаку съел (-ла, -ли)** на чем, в чем. Разг., одобр. Имеет большой опыт, знания в чем-либо; является мастером. Вероятно, выражение связано с пословицей «Собаку съел, а хвостом подавился». **Собачий нюх** у кого. Прост., ирон. Кто-либо обладает способностью подмечать что-либо скрытое, тайное [Алефиренко, 2009, с.118].

Фразеологизмы с компонентом «мышь»: **Как церковная крыса (мышь)**. Очень беден. **Как церковная мышь**. См. как церковная крыса. **Канцелярская крыса**. Прост, неодобр. Формалист, бюрократ. **Надулся будто мышь на крупу**. См. надулся как мышь на крупу. **Надулся как (будто, словно, точно) мышь на крупу**. Разг. Недоволен чем-либо, сердит **Надулся словно мышь на крупу**. См. надулся как мышь на крупу. **Надулся точно мышь на крупу**. См. надулся как мышь на... **Гора родила мышь**. [Бондаренко, 2013, с.26].

Фразеологизмы с компонентом «кот»: **Кошки заскребли на душе**. См. кошки скребут на душе. **Кошки заскребли на сердце**. См. кошки скребут на сердце. **Кошки скребли на душе**. См. кошки скребут на душе. **Кошки скребли на сердце**. См. кошки скребут на сердце. **Кошки скребут (скребли, заскребли) на душе (на сердце) чьей, кого, у кого**. Разг. Переживать, испытывать сильное беспокойство, тревогу. От тревоги за сына у матери весь день на душе скребли кошки. **Кошки скребут (скребли, заскребли) на**

**сердце.** См. кошки скребут на душе. **Купить kota в мешке.** Разг., шутл. Приобретать нечто, о свойствах чего не знаешь. И так, согласны? - Купить kota в мешке? - спросил я в свою очередь. - Нет! - воскликнул он громко и сердито... - Перед отправлением на юг вы получите все наиболее полные сведения, какие я только смогу и сумею вам сообщить [Молотков, 2000, с.88]. **Кот наплакал** кого, чего. Разг., шутл. Очень мало, небольшое количество кого-либо или чего-либо. У самих хлеба осталось - кот наплакал, а ты его, черта горбатого, содержишь, кормишь каждый день. **Тянуть kota за хвост.** Разг., ирон. Долго (нужно) делать (говорить) что-либо; тянуть время. **Чёрная кошка пробежала (проскочила).** Разг. Размолвка, ссора между кем-либо. Ты всегда в меня верил больше, чем во всех. Теперь же он влил в твое сердце подозрение против меня, недоверие; ты винишь меня; он взял у меня половину твоего сердца. Чёрная кошка пробежала между нами. (Ф. Достоевский). **Чёрная кошка проскочила.** См. чёрная кошка пробежала [Алефиренко, 2009, с.112].

Фразеологизмы с компонентом «лошадь»: **Лошадиная доза чего.** Разг., шутл. Большое количество того, что принимается. **Конь [ещё] не валялся у кого, где.** Разг. Еще ничего не выполнено.

Фразеологизмы с компонентом «курица»: **Словно курица лапой.** См. как курица лапой.

Фразеологизмы с компонентом «баран»: **Точно баран на новые ворота.** См. как баран на новые ворота.

Фразеологизмы с компонентом «коза»: **Крупу Пускать (пустить) козла в огород.**

Фразеологизмы с компонентом «свинья»: **Свинья под дубом.** Выражение употребляется для характеристики наглого, неблагодарного человека, который своим поведением поступает во вред даже себе самому. От названия басни И. Крылова «Свинья под дубом», персонаж которой Свинья, наевшись желудей под деревом, начинает губить его корни. А когда Ворон предупреждает ее, что дуб может засохнуть, отвечает: Пусть сохнет, - говорит

Свинья, - Ничуть меня то не тревожит; В нем проку мало вижу я; Хоть век его не будь, ничуть не пожалею, Лишь были б желуди: ведь я от них жирею [Алефиренко, 2009, с.132].

### Фразеологизмы туркменского языка

Фразеологизмы с компонентом «мышь»: **Ol myžyk bolmak** – мокрый как мышь.

Фразеологизмы с компонентом «собака»: **It ýaly ýadan** – усталый, как собака. **Çakyr aýaz - Собачий холод** буквальный перевод: трескучий мороз, общее значение – сильный холод. **Agzyna it daňlan ýaly** – samahyllap oturan, baryp ýatan ýaňra, lakgy. Ol agzyna it daňlan ýaly ýaňraýardy. – Eh-how! Agzyňa it daňlan ýaly bolup oturma!. Буквальный перевод - Как будто собаку в рот укусили - сидишь на диване, звук, который идет, лак. У него была собака во рту звучало. - Э-как! Не сиди, как собака, в зубах. [ Ашхабад,2018,с. 74 ].

Фразеологизмы с компонентом «кот»: **Içiňe it ýurtýan ýaly** – кошки скребут на душе. **Ýaşa it we pişik yaly** – ( жить ) как кошка с собакой.

**Çaga pişigiň günini görmek** – буквальный перевод: увидеть день котенка, значение: избалованный [Ашхабад,2018,с.88 ].

**Çaga pişigiň günü ýaly** – eşretli durmuşda ýaşaýan, hülli-hülli edip saklanýan, özüni lälilik saýýan, zadyň gamyny iýmeýän. Hawa, Illi han, men Kislowodskide edil çaga pişigiň günü ýaly gün görýärim. Буквальный перевод - Как день котенка - в благополучной жизни живой, самодостаточный, самоуничижительный кто думает, кто не горюет по этому поводу. Да, Илли Хан, Я в Кисловодске как кошачий день Я вижу солнце [Ашхабад, 2018, с. 83].

Фразеологизмы с компонентом «верблюд»:

**Düýañ guýrugy ýere ýetende**, Слова на ветер бросать – буквальный перевод: когда хвост верблюда достигнет земли, общее значение – говорить в пустую.

**Düýañ üstünde it ýarmak** – Буквальный перевод: собака на верблюде, значение: оказаться в сложной ситуации. **Düýe münüp, hataba bukmak** – bir iş edip, bsoň bassyr-bussur etjek bolmak, gizlejek bolmak, syrajaklamak. Söýüäniň

çynyň bolsa,b“düýä münüp, hataba bukma. Düýä münüp, hataba bukanyňda peýda bolarmyka?. Zaňnar, Köse, ozal aýdamda gulak asmaýadyň, indi düýä münüp, hataba bukjak bolma. Буквальный перевод - Ехать на верблюде и шляпу гнуть-что-то делать, затем спрятать, спрятать быть, ласкать. Если твой любовник настоящий, «Не ездите на верблюде и не ошибитесь». Польза при езде на верблюде и складывании шляпы. Это случится (Б. Пурлиев). Синий, Косе, раньше ты не послушал меня, когда я сказал, что ты ехал на верблюде Не ошибись» («Гороглы») [Ашхабад, 2018, с. 84 ].

**Düýeden uly pil bar** – uludan ulusy bar, beýikden beýik, güýçlüden güýçli bar. Bolmasa, bolmasyn... “Düýeden uly pil bar” diýipdirler. Seniň üstüňden raýkoma arz ederin (N. Romma). Буквальный перевод - Есть слон больше верблюда - у него есть слон побольше, есть больше великого, сильнее сильного. Иначе пусть этого не будет ... Они сказали: «Есть слон больше верблюда».

**Düýe çökerip, çemmer işmek** – bir işi gijigip etmek, gysagara etmek, howulhara ýerine ýetirmek. Gardaş sen düýe çökerip, çemmer işýäsiň (B. Kerbabaýew). Günde bir bolgusyz hokga çykaryp, Çemmer işýärsiňiz, düýe çökeri. Буквальный перевод : Грабить верблюда и работать молотком - работу слишком поздно делать, спешить доставлять. Брат ты верблюду, ты работаешь. Одна ерунда в день ты работаешь Чаммер, верблюду рухнул [Ашхабад, 2018, с. 86].

Фразеологизмы с компонентом «бык»: **Ökuzy gapyrgadan almak** – Брат быка за рога – начинать действовать энергично.

Фразеологизмы с компонентом «лошадь»: **Atyň gulagy ýaly** – bary bir, tapawudy, parhy ýok, Ýa-ha operasiýa ediň, ýa-da öýümize goýberiň! Maňa ikisem atyň gulagy ýaly (“Edebiyat we sungat”). Meniň üçin şol şertleriniň üçüsem atyň gulagy ýaly. Буквальный перевод - Как ухо лошади - все равно, все равно нет, либо работай, либо иди домой отпустить! Для меня оба как уши лошади («Литература и искусство»). Это для меня все три его состояния подобны уху лошади.

**Атыңы ýеке çармак** – öz eňegiňe tutmak, ile gulak asmazlyk, özbaşyňa hokga çykarmak, körçüligiň tersine gitmek, özbaşdaklyk etmek. Буквальный перевод - Езда на лошади в одиночку - держась за подбородок, непослушание, баловство, идти против масс, быть независимым [Ашхабад, 2018, с.79 ].

Фразеологизмы с компонентом «свинья»: **Doňzy batgada bas** – ahmal, gowşak ýerini gözle, ara. Ol sebäpdenem – doňzy batgada basmaly – diýdi. Буквальный перевод - Давить в болото - может уязвимое место поиск, поиск Вот почему это в болоте. **Doňuz diňini salmak** – duran ýeriňden butnaman, diňşirgemek. Zol-zol zowzalap daşaryk doňuz diňini salmaly boluň. Eneküti, Hojamyň tama tarap ugrandygyny bilmek üçin, bir gulagyny gabardyp, doňuz diňini saldy. Soňra usullyk bilen, pişik basyşyny edip, içeri girdi-de, ýene biraz doňuz diňini saldy. Буквальный перевод - Строительство свинарника - это то место, где вы стоите бутнаман, джингл. Золь-зол рассеянный вы должны поставить внешнюю башню для свиней. Энекути, к надежде моего Господа одно ухо, чтобы знать, что он оставил раздулись и построили башню для свиней. Тогда методика с, кот нажал, вошел внутрь, и снова построил свинарник [Ашхабад, 2018, с 82].

Фразеологизмы с компонентом «корова»: **Düýşünde sygyr münmek** – işiň gaýtmaq, bagtyň ýatmak, betbagtlyga düşmek, Bu gun nähili gün?! Men düýşümde sygyr münmedim. Буквальный перевод - Ездить на корове во сне - к работе возвращение, в счастье спать, в беду впасть, в этот день Что за день ?! Я не катался на корове во сне [Ашхабад, 2018, с. 89].

К выводу о фразеологизмах в русском и турменском языках. Русские и туркменские фразеологизмы могут быть с общим значением, но с разной метафорической основой. Например: Собачий холод - Çакур ауаз, буквальный перевод: трескучий мороз, общее значение – сильный холод.

“Бросать слова на ветер” в значении говорить безответственно, не отвечая за свои слова, не имеет какой – либо однозначной истории происхождения. Можно предположить, что ветер служил как некий

переносчик шаманов и колдунов, обряд требовал именно ветреной погоды. Чем больше была скорость ветра, тем дальше уносились заклинания и заговоры. Уносились речи далеко и надолго.

В туркменском языке происхождение этого фразеологизма связано с верблюдом, это животное часто используется как сравнение, так как большая часть Туркмении занята пустыней Каракум. У верлюда нет длинного хвоста и не может быть такого, что он достигнет земли.

Индюк в русской фразеологии символизирует чванство, глупость, туркменском языке – тупость.

Коза: человек часто приписывал животным многие грехи, вплоть до связи с нечистой силой, приписывал и свои, человеческие качества, чаще всего плохие. А потом животное становилось символом, носителем такого качества. Больше всего не повезло козлу.

Корова - главная кормилица человека, восприятие в русском и туркменском сознании одинаково положительное.

Кошка: кошки не очень хорошо охарактеризованы в русской и туркменской фразеологии. Они наиболее загадочные из домашних животных и никак не поддаются полному одомашниванию. Недаром известен образ кошки, которая гуляла сама по себе.

### **2.3. Ядерные реакции ассоциативного поля „домашние животные“ в языковом сознании русских и туркмен**

В апреле 2022 года был проведен ассоциативный эксперимент. Респондентами стали представители русской (40 человек) и (туркменской 20 человек) молодёжи. Изучалось восприятие домашних животных в языковом сознании носителей разных этносов.

Результат ассоциативного эксперимента (ядро ассоциативного поля). В скобках отмечено количество реакций.

Русский язык	Слова - реакции	Туркменский язык	Слова - реакции
Баран	Шашлык(5) Белая(4) Человек(4) Мясо(3) Шерсть(4)	Goýun	Kelesiz(5)(пустая глава) Çorba(5) (суп) Uly(3) (большая) Samsa(3) (самса) Gara(3) (чёрный)
Кошка	Моя (8) Молоко (7) Хозяйка (5) Белая (3) Тигр (3)	Pişik	Öý(6) (дом) Suwt(6) (молоко) Hor (3) (худой) Ýaman(3) (злая) Betnyşan(3)(хлохая)
Собака	Моя (5) Друг (5) Умный(3) Белая (3) Алабай (3)	It	Dost(4) (друг) Ak(4) (белая) Uly(3) (большая) Akyly(3) (умная) Dişleýa(3) (кусает)
Корова	Молоко(10) Село(5) Мама(5) Муу(3) Ужин(3)	Sygyr	Suwt(6) (молоко) Uly (3) (большая) Et(3) (мясо) Ak (3) (белая) Şaşlyk(3) (шашлык)
Курица	Мясо(5) Яйцо(5) Еда(4) Зерно(3) Шашлык(3)	Towuk	Et(5) (мясо) Bugdaý(5) (зерно) Ýumurtga(5) (яйцо) Şaşlyk(3) (шашлык) Uçýa(3) (улетает)
Гусь	Шея(6)	Gaz ördek	Uly(5) (большое)

	Бабушка(4) Белая(3) Село(3) Дом(3)		Ak(5) (белый) Bet(4) (злой) Guş(3) (птица) Suw(3) (вода)
Крыса	Враг(6) Хвост(4) Грязь(3) Вред(3) Опасная(3)	Alaka	Kiçi(6) (маликий) Ogry(4) (вор) Науwan(4) (животный) Pişik(3) (кот) Galla(3) (зерно)
Мышь	Еда(6) Зерно(5) Серая(5) Большая(4) Сыр(4)	Suçan	Ogry(6) (вор) Sary(4) (золтый) Iýa(4) (кушает) Pişik(3) (кот) Çigit(3) (семечко)
Осёл	Белый(5) Работа(3) Уши(3) Серый(3) Тупой(3)	Eşek	Samsyk(5) (тупой) Ak(3) (белый) Dost(3) (друг) Uly(3) (большой) Ýalta(3) (лень)
Овчарка	Собака(5) Страх(4) Пёс(3) Красный(3) Большая(3)	Арçарка iti	Öý saklaýju (6) (охранник) Akyly(4) (умный) Ak(3) (белый) It(3) (собака) Iýänçy(3) (кушает)
Верблюд	Горы Пустыня Большой	Düýe	Uly(6) (большой) Dünýa(5) (мир) Sary(3) (жёлтый)

	Умный Медленный		Dag(3) (горы) Süwtly() (молоко)
Петух	Страх(6) Яркий(6) Парень(3) Будильник(3) Курица(3)	Horaz	Sagat(6) (время) Uly(5) (большой) Ak(3) (белый) Gok(3) (зеленый) Irden(3) (утро)
Попугай	Повтор(5) Кеша(5) Громкий(4) Дом(3) Поет(3)	Totaguş	Uçya(4) (улетает) Gaýtalaýjy(3) (повтор) Sary(3) (желтый) Semiz(3) (толстой) Owadan(3) (красивая)
Свинья	Закусь(6) Шашлык(5) Жирно(5) Мясо(4) Белая(3)	Doňuz	Нарыса(4) (грязный) Et(3) (мясо) Şaşlyk(3) (шашлык) Ak(3) (белый) Semiz(3) (толстый)
Утка	Вкусная(5) Вода(5) Хлеб(4) Охота(3) Дикая(3)	Ördek	Suw(5) (вода) Uly(4) (большой) Uçya(4) (улетает) Ak(3) (белый) Et(3) (мясо)

### Ассоциативные этюды

В языковом сознании русских студентов баран ассоциируется с едой: шашлык, мясо. Слово **шерсть** ассоциируется с продукцией для изготовления чего-либо.

В русском языковом сознании русских студентов **кошка** ассоциируется как хозяин дома. Слова **молоко** ассоциируется с питанием для кошки, кот - любитель молоко.

**Собака** ассоциируется как охранник или спасатель. Слова **белая** означает цвет собаки. Слово **друг:** как говорится, собака - друг человека.

**Корова** ассоциируется как мама, кормилица, человек с молоком. Слово **мясо** воспринимается как говядина, то есть мясо из коровы.

В языковом сознании русских студентов **курица** ассоциируется как кормилица. Слово **яйцо** воспринимается как продукт питания. Курица любит **зерно**.

**Свинья** ассоциируется как мясо для питания. **Шашлык** из свинины **вкуснее** всех шашлыков из других видов мяса. **Жирный** означает, что свинина - жирное мясо.

**Верблюд** ассоциируется со словом **пустыня**. **Горы** – на спине у верблюда горб, как гора. **Большая**, потому что верблюд большое животное.

**Утка** ассоциируется с водой, потому что эта птица любит **воду**. Охотники-любители охотятся на уток. В воду уткам бросают хлеб.

В языковом сознании туркменских студентов (**goýun**) **баран** ассоциируется с едой: суп и шашлык. Слово (**samsa**) **самса** ассоциируется с блюдом из баранины.

(**Pişik**) **кот** ассоциируется как хозяин дома. **Дом** – место, где живет кошка. **Молоко** - любимое блюдо кота.

(**It**) **собака** ассоциируется как друг, собака - друг человека.

(**Sygyr**) **корова** ассоциируется как кормилица человека. **Suw** **молоко** повседневный продукт. **Et** **мясо** еда - продукты питания. **Şaşlyk** **шашлык** из говядины.

(**Towuk**) **курица** ассоциируется с едой: мясо, шашлык, яйцо. **Зерно** (**bugdaý**) - для питания кур.

(**Doňuz**) **свинья** - мясо, шашлык, жирный.

**(Duwe) верблюд** ассоциируется с пустыней: большой, помощник, горы.

**(ördek) утка** ассоциируется с понятиями: вода, лететь, охота, хлеб.

Мы пришли к выводу что ассоциации в русском и туркменском языках в многих случаях совпадают. Например; баран ассоциируется в сознании русских респондентов с реакциями: шашлык, мясо, и также в туркменском - шашлык, мясо, суп, еда. Корова в русском - молоко, мясо, в туркменском – молоко, мясо.

Собака ассоциируется у русских респондентов с понятиями друг человека, охранник, в туркменском также друг, охранник.

Таким образом, свободный ассоциативный эксперимент позволяет выявить глубинные неосознаваемые слои сознания. По мнению В.И. Карасика и Т.В. Гонновой, ассоциативный эксперимент позволяет выявить ядерные и периферийные зоны языкового сознания человека. Как пишут учёные, «трудно найти другие методы, которые могли бы служить столь эффективным инструментом при анализе языкового сознания, следовательно, и менталитета того или иного индивида» [Гоннова, 2003, с. 119].

## **2.4. Методическая разработка урока русского языка**

### **5 класс**

#### **Тема урока: Домашние животные**

Цель: формирование обобщенного понятия «домашние животные».

Задачи:

1. Уточнить и расширить знания обучающихся о домашних животных;
2. Способствовать формированию познавательной активности, развивать словесно-логическое мышление обучающихся;
3. Воспитывать бережное и заботливое отношение к животным и адекватное отношение к окружающему миру.

Ход урока

## I. Эмоциональный настрой.

Поиграем в игру, которая называется "Доброе животное" (дети встают в круг и берутся за руки). Мы одно большое, доброе животное. У нашего животного очень доброе сердце и оно умеет стучать.

Давайте покажем и послушаем, как бьется сердце (тук-тук). Наше животное дышит очень ровно и спокойно. А теперь подышим вместе вдох-выдох (руки вверх-вниз).

Когда приходит ночь, наше доброе животное сворачивается в комочек и становится маленьким, маленьким (показываем).

Но только стоит выглянуть солнышку, как наше доброе животное просыпается, широко открывает глазки, потягивается и всем улыбается.

Подарите и вы свою улыбку друг другу, мне, нашим гостям.

Пусть наш урок пройдет в теплой, дружеской обстановке!

## 2. Введение в тему:

Наше "доброе животное" пригласило на урок своих друзей, а для того чтобы узнать кто они, давайте внимательно послушаем:

Слайд 1: фонограмма звуки деревни.

Голоса каких животных вы услышали? (дети называют)

А как мы можем назвать этих животных одним словом, правильно молодцы, это и будет темой нашего урока

Число

И запишите тему урока в тетрадь, обратите внимание, как правильно пишется тема, как можно проверить (дом)

### 1. Проблемная ситуация

Ребята, сегодня нам предстоит ответить на следующие вопросы:

2 слайд

1. Каких животных называют домашними?
2. Где живут домашние животные?
3. Как зовут их детёнышей?
4. Какова роль домашних животных в жизни людей?

ответим на первый вопрос. Каких животных называют домашними?

Домашние животные, которых специально выращивает человек и использует их в своем хозяйстве.

1. История одомашнивания животных человеком

1. Домашние животные живут с людьми уже много тысячи лет.

В незапамятные времена человек приручил своего первого друга, а какого мы узнаем, отгадав загадку

словарное работа - собака

Тогда собаки пасли стада овец, а сейчас даже трудно перечислить все профессии, каким человек научил собаку. Посмотрите на картинку и назовите профессии собак.

Но самое главное, что они действительно стали нашими настоящими друзьями. Любовь собак к человеку и преданность безграничны.

Мультфильм про собаку

Но не только собаку приручил человек, а чтобы узнать это нам нужно отгадать загадки:

Презентация про всех животных

Слайд про мышь Мышь – это домашнее животное или дикое? Почему?

Физминутка

Слайд

4. - Человек заботится о домашних животных, строит им жилища и на зиму утепляет их. У каждого животного свой дом.

1. Жилище коровы, называется ... (коровник)

2. Лошади живут в ... (конюшне)

3. Для кур человек построил ... (курятник)

4. В свинарнике кто живет? (Свинья)

5. Домик собаки – (будка)

6. В овчарне живут... (овцы)

7. Кошка живет ... в доме человека.

Давайте ещё раз прочитаем какие жилища у животных

На какой вопрос мы сейчас ответили.

Словарная работа

А чтобы ответить на третий вопрос мы поиграем в игру,

1. «Определи у кого какой детеныш». (Соедини взрослое животное с детенышем на доске.)
2. Словарная работа, запись в тетрадь: ягнёнок, цыплёнок, корова

Давайте повторим:

1. Дописать предложения. Разные карточки (объём разный)  
У козы ... . У овцы ... . У коровы ... .

Для справок: теленок, ягненок, козленок.

- На какой вопрос осталось ответить?

1. В учебнике найти на стр. 145 второй абзац снизу и прочитать

А сейчас определим какое животное, что нам даёт

1. Картинки животные и продукты

9. а) Диалог учащихся:

– ребята, а у вас есть домашнее животное?

Кот, собака,

-А вы их так и зовёте?

- кот иди сюда, нет

У них есть клички. Назовите клички собак, кошек, а у коров могут быть клички?

У животных клички, а у нас? – имена

А как мы пишем имена людей и клички животных, с большой буквы

Повтори Илья – имена и клички животных пишутся с большой буквы

–У нас есть коровы, козы и овцы.

– А какую пользу они приносят?

– Корова, коза, овца дает молоко. Из молока делают творог, сметану, масло.

– А у вас есть домашние птицы?

– Нет, у вас есть собака.

– А какую пользу приносит собака?

– Она сторожит дом.

а) Упражнение в диалогической речи на тему: “А кто у вас?” (Игра по цепочке с мячом.)

Учитель начинает: "У нас корова. Она даёт молоко. А кто у вас?.."

А теперь каждый из вас, решив тест, узнает насколько он усвоил наш урок

Тест: “Домашние животные”

Выполнили, поменялись с соседом, проверили еще раз тесты, сравните с правильными ответами и выставите оценки друг другу.

Подведение итогов

Домашнее задание всем разное

Посмотрим клип и ответим на вопрос: «О чём мы не должны забывать?» И

помните: Мы в ответе за тех, кого приручили!

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Выявление национально-культурной специфики старейших, ядерных фрагментов национальной языковой картины мира — номинаций животного мира представляется важным для создания номинаций животных.

Специфика национального культурного пространства раскрывается не только на фоне языковой картины мира других языков, но и на фоне общего для всех инварианта научного знания.

Если языковая картина мира отражает спонтанное, целостное восприятие человеком животного мира, его наивное первичное знание, не всегда поддающееся логическому объяснению, то научная картина мира отражает логическое знание о мире животных, являющееся основой всего последующего естественнонаучного знания в этой области.

Следовательно, чтобы исследовать национально-культурную специфику зоонимов, необходимо:

- 1) сравнить логическую организацию фрагментов русской языковой и туркменской картин мира;
- 2) установить между ними корреляции: во-первых, ознакомиться с научной таксономией животного мира, во-вторых, построить наивную, языковую классификацию этого же сегмента, но уже в рамках языковой картины мира в русском и туркменском языках.

Языковая таксономия ЛСГ «Животные» вбирает из полного научного знания лишь то, что ей нужно для выполнения своей функции: воспроизведение в коллективном сознании языкового социума обиходного, приблизительного представления о той или иной части животного мира, «Если лексическое значение — это минимально необходимая и достаточная дефиниция для идентификации слова и обозначаемого объекта всеми носителями языка, то научное понятие — максимально возможная дефиниция, содержащая все характеристики называемого объекта» которые признаются релевантными в данной области научного знания».

В этой связи особенно значимым является определить место зоонимов как класса языковых единиц в полисистемном лексическом комплексе, провести сопоставительный анализ семантических компонентов значения наименований животных, выявить сходство и различия по ядерным, квалифицирующим, атрибутивным и коннотативным семам на примере интересующих нас наименований животных, зоонимные и зооморфные представления, живущие в языковом сознании носителей языка.

"Зоонимы, т.е. слова, обозначающие родовые названия животных, как класс лексических единиц можно классифицировать по типу исходного номинативного значения. Единство этого класса базируется на единстве основного прямого значения, но не ограничивается им, т.к. почти все общеупотребительные зоонимы развили производные образные семантические варианты в образно-переносных значениях, в компаративных употреблениях и выполняют оценочно-характеристическую функцию.

Для нашей работы мы отобрали 18 фразеологических единиц в русском и туркменском языках. Мы проанализировали значение фразеологизмов с компонентом «домашние животные» и пришли к выводу, что возможно несколько вариантов события: 1) русские и туркменские фразеологизмы совпадают по значению, обозначают одно и то же, имеют общую метафорическую основу. Такие фразеологизмы содержат в своем составе одинаковые компоненты.

Существуют фразеологизмы, которые обозначают одно и то же явление, но метафорическая основа у них разная. Потому что народы имеют разные традиции, обычаи, особенности культуры, климатические условия, названия домашних животных.

Есть и такие фразеологизмы русского языка, которых нет в туркменском языке, и наоборот. Они отличаются тем, что пришли издревле и связаны с культурой, древними народными верованиями, традициями, обычаями, обрядами русского и туркменского народов.

## Список использованной литературы

1. Абдурахманова М.А. Семантические отношения фразеологизмов в русском и туркменском языках. Ашхабад, 1991.
2. Азимов П., Амансарыев Дж, Сарыев К. Туркменский язык. Языки народов СССР, т. II. М., 1996.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1996.
4. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М: Наука, М., 2009.
5. Бабаев К. Туркмен дилинде идиомалар. Ашхабад, 2002.
6. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста. М., 2000.
7. Белянин В.П. Введение в психиатрическое литературоведение. М., 2011.
8. Белянин В.П. Основы психолингвистической диагностики. М., 2003.
9. Бодуэн де Куртенэ И.А. Количественность в языковом мышлении // И.А. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. Ч.1. М., 1991.
10. Большой русско-туркменский словарь / под ред. Б. Чарыярова. В 2-х томах. М.: Русский язык, 1996.
11. Бондаренко В.Т. О фразеологических единицах с грамматическим значением состояния. М., 2013.
12. Бурыкин А. А. О некоторых названиях диких животных в туркменских языках (к этимологии изолированной лексики и оценке характера. М., 1990.
13. Бурыкин А.А. Эволюции тюркских языков в контексте алтайской теории А. А. // Российская тюркология. М., 2013.
14. Васильева С.П. Ассоциативное поле «Дом» в русском языковом сознании жителей Приенисейской Сибири // Вестник КГПУ. №2. 2014.
15. Васильев А.Д., Васильева С.П., Тимченко А.Г. Этнокультурное сознание и самосознание сибиряка, отраженное в языке: монография Краснояр. гос. пед. ун-т. им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2015.

16. Верещагин ЕМ. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М., 2001.
17. Виноградов В.В. Лексика и лексикография: Избранные труды. М.: Наука, 1993.
18. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избранные труды. М.: Наука, 1997.
19. Войтик Л. С. К вопросу о смысловой структуре слова (на материале лексико-семантической группы наименований животных). М., 1995.
20. Грамматика туркменского языка. Ч. 1. Фонетика и морфология. Ашхабад, 1990.
21. Гумбольдт В. Избранные труды по общему языкознанию. М., 1994.
22. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М.: Рус. яз., 1989-1991.
23. Джабарова К. И. Лингвоспецифические характеристики зоонимов туркменского и узбекского языков. Ашхабад, 2013.
24. Джумагелдиева Б. Берди Кербабиев "Айгытлы адим" романынын фразеологиясы. Д.исс. работа Ашхабад, 2010.
25. Залевская А.А. Языковое сознание: вопросы теории // Вопросы психолингвистики. 2003.
26. Источники формирования лексики туркменского языка. Ашхабад, 2018.
27. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. М.: Смысл, 1997.
28. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001.
29. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. М.: Наука, 2000.
30. Назаров О.Н. О разграничении фразеологизма и сложного слова в туркменском языке. Ашхабад, 2010.
31. Поцелуевский А. П. Диалекты туркменского языка. Ашхабад, 2016.
32. Поцелуевский А. П. Основы синтаксиса туркменского литературного языка. Ашхабад, 2013.
33. Русский ассоциативный словарь. М., 2002.

34. Сейтаков Б. “Кор – Оглы”, Х.Г. Туркменская литература. М., 2002.
35. Сетаров Д. С. Тюркизмы в русских названиях домашних животных // Советская тюркология. М., 2018.
36. Сусов И. П. Введение в языкознание. М.: Восток - Запад, 2006.
37. Таганов Т.Т. Туркмен дилинин фразеологик созлуги. Ашхабад, 2018.
38. Тангрыкулиев К. Кн. прозы «Дутар поет о счастье» (1990, на рус. яз.; пр. Туркм. ССР им. Махтумкули, 1992).
39. Тарасов Е.Ф. Языковое сознание // Вопросы психолингвистики. 2004.
40. Трубачев О. Н. Происхождение названий домашних животных в славянских языках: Этимологические исследования. М.: Изд-во АН СССР. 1990.
41. Уфимцева Н.В. Языковое сознание – образ мира – языковая картина мира // Вопросы психолингвистики. 2015. № 6.
42. Фрумкина Р.М. Психолингвистика. 3-е изд., испр. М.: Издательский центр «Академия». М., 2007.
43. Шанский Н.М. Русско-туркменский фразеологизм. М., 2004.
44. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Наука, 1997.
45. Шапарь В. Б., Россоха В. Е., Шапарь О. В. Новейший психологический словарь. 2-е изд. Ростов н Д.: Феникс. М., 2006.
46. Щерба Л.В. О трояком аспекте языковых явлений и эксперименте в языкознании // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. М., 2000.
47. Ягунова Е.В. Эксперимент в психолингвистике: Конспекты лекций и методические рекомендации. СПб.: Издательство «Остров», 2005.